

德汉对照

海涅 诗 选

Ausgewählte Gedichte von Heine

海因里希·海涅 (德) / 著
欧凡 / 译

德汉对照

海涅 诗 选

Ausgewählte Gedichte von Heine

海因里希·海涅 (德) / 著
欧凡 / 译

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

海涅诗选：德汉对照 / (德)海涅(Heine, H.)著；
欧凡译. — 北京：外语教学与研究出版社，2009.2
ISBN 978-7-5600-8190-8

I. 海… II. ①海… ②欧… III. ①德语—
汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—德国—近代
IV. H339.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第
022642 号

出 版 人：于春迟

责任编辑：王 潇

责任校对：李 妍

封面设计：王 薇 袁 璐

版式设计：蔡 颖

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京京师印务有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：7

版 次：2009 年 4 月第 1 版

2009 年 4 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5600-8190-8

定 价：9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：181900001

海涅的小诗曾是带我进入诗歌之殿的引路者之一。它们的澄澈明净曾洗我心上尘，带给我许多充满憧憬的时刻。

作为德国浪漫主义文学的主要代表之一，海涅不像他的许多先行者那样标榜一些外在的、高悬的理念，虽然他同样致力于从民歌、欧洲古典文学和神话传说中汲取滋养，但他更加诉诸个人的直觉、感情和经验。他在语言上也用功极深。他常以俚语入诗（歌德也偶一为之），以激起语言的波澜变化，使他的悯世之情读来更加率真，愤世之情更加深刻也更具锋芒。在《北海组诗》中，他创用了无韵体长诗，其气势的磅礴和借自古典文学的神秘和深邃足为德国诗歌开一新境界。在他擅长的抒情短诗中，他往往能以淡淡数语尽得风流。这些都使他的诗如佳人独立，风韵胜人。

歌德和海涅是享誉国际最隆、也是中国读者最熟知的两位德国大诗人。他们分别生活在一个剧变时代的初期和中后期，其思想、风格的迥异是当然的事。后人关于他们的研究和讨论的文献恐怕比汗牛充栋更为丰富。不

过单就诗歌欣赏来谈他们的语言风格，我们或许可以借用王国维在《人间词话》里引用过的说法，说歌德是严妆时多而海涅则每作淡妆或甚至粗服乱头。

这本小集子选译的都来自海涅生前出版的三本诗集：《歌吟集》（1827）、《新咏集》（1844）和《1853 和 1854 年诗作》（1854）。所选以短诗为主，但也选了一二长诗，以备一格。另外，《叙事谣曲集》（1851）虽然也出版于海涅生前，但每首都篇幅过长，所以未加选录。

这四本诗集的出版都曾经海涅亲自详加审定。他的声誉也建立在这四本诗集上。虽然它们总共还不到诗人诗作的三分之一，在时间的分段上，它们却恰好呼应着诗人早年在柏林崭露头角、活跃一时的时期（1831 年以前）、中年流亡巴黎、生活渐入佳境的时期（1831—1848，他的家成了德国访客，特别是左翼人士，必到之地）和晚年缠绵病榻却依然写作不辍的时期（1848—1856 年去世）。

海涅在他的诗中说：“我的心正如大海 / 有风暴，有潮涨潮落 / 还有无数美丽的珍珠 / 在它的深处静卧。”（《还乡吟》第 8 首）显然，我们在这里只是捡拾了这些珍珠中的少许。

在《歌德诗选》出版后，我一直希

望也能出一本海涅的小集子，让读者们有机会同时浅窥这两位德国大诗人的门庭。在此我要感谢外研社同仁们的支持，使我的愿望得以实现，同时也要感谢他们为编、校付出的辛劳。

2008 年岁末

BUCH DER LIEDER

JUNGE LEIDEN (1817-1821)

TRAUMBILDER 1	14
TRAUMBILDER 8 (Auszug)	16
lieder 1	18
lieder 4	20
lieder 7	22
ROMANZEN 3 Zweibrüder	24
ROMANZEN 5 Lied des Gefangenen	28
ROMANZEN 13 Der wunde Ritter	30
ROMANZEN 14 Wasserfahrt	32
ROMANZEN 17 Das Lied von den Dukaten	34
ROMANZEN 19 Lebensgruss Stammbuchblatt	38
ROMANZEN 20 wahrhaftig	40
SONETTE An meine Mutter B. Heine, geborene v. Geldern	42
SONETTE Fresko-Sonette an Christian S.	46

LYRISCHES INTERMEZZO (1822-1823)

LYRISCHES INTERMEZZO 1	52
LYRISCHES INTERMEZZO 2	54
LYRISCHES INTERMEZZO 16	56
LYRISCHES INTERMEZZO 26	58
LYRISCHES INTERMEZZO 47	60
LYRISCHES INTERMEZZO 50	62
LYRISCHES INTERMEZZO 62	64

目 录

歌吟集

少年愁 (1817—1821)

- 梦里乾坤 · 1 15
- 梦里乾坤 · 8 (节录) 17
- 短歌 · 1 19
- 短歌 · 4 21
- 短歌 · 7 23
- 谣曲 · 3 兄弟俩 25
- 谣曲 · 5 囚徒之歌 29
- 谣曲 · 13 受伤的骑士 31
- 谣曲 · 14 出海行 33
- 谣曲 · 17 金币之歌 35
- 谣曲 · 19 珍重逆旅逢 纪念册题辞 39
- 谣曲 · 20 不渝之理 41
- 十四行诗 · 给母亲 43
- 十四行诗 · 漫兴十四行诗, 给克里斯蒂安 · S 47

抒情幕间曲 (1822—1823)

- 抒情幕间曲 · 1 53
- 抒情幕间曲 · 2 55
- 抒情幕间曲 · 16 57
- 抒情幕间曲 · 26 59
- 抒情幕间曲 · 47 61
- 抒情幕间曲 · 50 63
- 抒情幕间曲 · 62 65

DIE HEIMKEHR (1823-1824)

DIE HEIMKEHR 2	66
DIE HEIMKEHR 3	70
DIE HEIMKEHR 8	74
DIE HEIMKEHR 13	76
DIE HEIMKEHR 31	78
DIE HEIMKEHR 32	80
DIE HEIMKEHR 39	82
DIE HEIMKEHR 46	84
DIE HEIMKEHR 47	86
DIE HEIMKEHR 51	88
DIE HEIMKEHR 53	90
DIE HEIMKEHR 58	92
DIE HEIMKEHR 67	94
DIE HEIMKEHR 68	96
DIE HEIMKEHR 69	98
DIE HEIMKEHR 82	100
DIE HEIMKEHR 88	102

AUS DER HARZREISE (1824)

PROLOG	104
DER HIRTENKNABE	106

DIE NORDSEE *Erster Zyklus* (1825-1826)

1 KRÖNUNG	110
4 DIE NACHT AM STRANDE	114
7 NACHTS IN DER KAJÜTE (Auszug)	122

目 录

还乡吟 (1823—1824)

还乡吟 · 第 2 首	67
还乡吟 · 第 3 首	71
还乡吟 · 第 8 首	75
还乡吟 · 第 13 首	77
还乡吟 · 第 31 首	79
还乡吟 · 第 32 首	81
还乡吟 · 第 39 首	83
还乡吟 · 第 46 首	85
还乡吟 · 第 47 首	87
还乡吟 · 第 51 首	89
还乡吟 · 第 53 首	91
还乡吟 · 第 58 首	93
还乡吟 · 第 67 首	95
还乡吟 · 第 68 首	97
还乡吟 · 第 69 首	99
还乡吟 · 第 82 首	101
还乡吟 · 第 88 首	103

哈尔茨之旅 (1824)

序诗	105
牧童	107

北海组诗 第一组 (1825—1826)

1 加冕	111
4 海滩之夜	115
7 舱中之夜 (节录)	123

DIE NORDSEE *Zweiter Zyklus* (1825-1826)

7 FRAGEN 124

10 EPILOG 126

NEUE GEDICHTE

NEUER FRÜHLING

NEUER FRÜHLING 3 130

NEUER FRÜHLING 5 132

NEUER FRÜHLING 6 134

NEUER FRÜHLING 10 136

NEUER FRÜHLING 11 138

NEUER FRÜHLING 13 140

NEUER FRÜHLING 30 142

NEUER FRÜHLING 33 144

NEUER FRÜHLING 42 146

VERSCHIEDENDE

SERAPHINE 2 148

SERAPHINE 4 150

SERAPHINE 15 152

ANGELIQUE 3 154

HORTENSE 1 156

HORTENSE 2 158

HORTENSE 6 160

CLARISSE 1 162

CLARISSE 5 164

目 录

北海组诗 第二组 (1825—1826)

- 7 问 125
10 跋诗 127

新咏集

新的春天

- 新的春天 · 3 131
新的春天 · 5 133
新的春天 · 6 135
新的春天 · 10 137
新的春天 · 11 139
新的春天 · 13 141
新的春天 · 30 143
新的春天 · 33 145
新的春天 · 42 147

杂咏

- 舍若芬 · 2 149
舍若芬 · 4 151
舍若芬 · 15 153
安琪丽克 · 3 155
荷汀丝 · 1 157
荷汀丝 · 2 159
荷汀丝 · 6 161
克拉瑞斯 · 1 163
克拉瑞斯 · 5 165

Inhaltsverzeichnis

YOLANTE UND MARIE 1 166

EMMA 4 168

FRIEDRIKE 1823 1 170

KATHARINA 9 172

IN DER FREMDE 1 174

IN DER FREMDE 3 176

TRAGÖDIE 1 178

TRAGÖDIE 2 180

TRAGÖDIE 3 182

ROMANZEN

3 CHILDE HAROLD 184

8 ANNO 1839 186

ZUR OLLEA

7 SEHNSÜCHTELEI 190

ZEITGESCHICHTE

3 WARNUNG 192

10 LEBENSAHRT 194

24 NACHTGEDANDEN 196

GEDICHTE 1853 UND 1854

1 RUHELECHZEND 202

3 LEIB UND SEELE 206

7 AFFRONTENBURG (Auszug) 210

15 GUTER RAT 212

目 录

玉朗黛和玛丽 · 1	167
爱玛 · 4	169
弗里德丽克 1823 · 1	171
卡塔琳娜 · 9	173
异乡吟 · 1	175
异乡吟 · 3	177
悲剧 · 1	179
悲剧 · 2	181
悲剧 · 3	183

叙事谣

3 恰尔德 · 哈罗德	185
8 1839 年	187

漫吟

7 渴望	191
------	-----

时事诗

3 告诫	193
10 生之航	195
24 夜思	197

1853 和 1854 诗作

1 渴望安宁	203
3 身体和灵魂	207
7 屈辱之堡 (节录)	211
15 忠告	213



BUCH DER LIEDER



歌吟集

JUNGE LEIDEN (1817-1821)

Traumbilder

 1 

Mir träumte einst von wildem Liebesglühn,
Von hübschen Locken, Myrten und Resede,
Von süßen Lippen und von bitterer Rede,
Von düstrer Lieder düstern Melodien.

Verblichen und verweht sind längst die
Träume,
Verweht ist gar mein liebstes Traumgebild'!
Geblieben ist mir nur, was glutenwild
Ich einst gegossen hab in weiche Reime.

Du bliebst, verwaistes Lied! Verweh jetzt
auch,
Und such das Traumbild, das mir längst
entschwunden,
Und grüß es mir, wenn du es aufgefunden—
Dem luft'gen Schatten send ich luft'gen
Hauch.